

Z Á P A D O Č E Š K Á U N I V E R Z I T A V P L Z N I
F a k u l t a f i l o z o f i c k á
K a t e d r a g e r m a n i s t i k y a s l a v i s t i k y

PROTOKOL O HODNOCENÍ DIPLOMOVÉ PRÁCE
(Posudek oponenta)

Práci předložila studentka: Bc. Aneta Jirková

Název práce: Kommentiertes deutsch-tschechisches Glossar zum semantischen Feld aus dem Bereich der Materialdisposition, Lagerung und Qualität von Designheizkörpern am Beispiel von Kermi s. r. o.

Hodnotil: Mgr. Martin Šíp, Ph. D.

1. CÍL PRÁCE:

Autorka si klade za cíl vytvořit a okomentovat dvojjazyčný glosář odborných výrazů používaných v obchodním firemním prostředí známého německo-českého výrobce sanitární techniky Kermi, s. r. o., jehož česká odnož sídlí na kraji města Stříbra. Cíl práce se podařilo naplnit.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ:

Předkládaná diplomová práce sestává z teoretické a praktické části. Po krátkém úvodu shrnujícím stanovený výzkumný cíl autorky a strukturu celé práce následuje kapitola 2.1, která přibližuje základní poznatky z oboru translologie. Kompilačním způsobem jsou zde prezentovány např. úloha překladatele a překladu, typy a metody překladu, specifika překladu odborného textu na pozadí odborného funkčního stylu apod. Kapitola 2.1.7 přidává k teoretické výbavě práce ještě některé informace z oblasti lexikografie (typy slovníků, příruček, pojem glosáře apod.). Kapitola 2.2 představuje historii a současnost německé i české pobočky firmy Kermi, seznamuje čtenáře s širokým portfoliem sanitárních výrobků této firmy a představuje čtyři oblasti vnitřní organizace/logistiky firmy, které budou předmětem vědeckého zájmu: *Materialdisposition*, *Fertigungssteuerung*, *Materiallagerung* a *Qualitätsabteilung*.

Praktická část kvalifikační práce začíná stanovením metodologie, pomocí které byl sestaven glosář, a vymezením zdrojů, které byly ve výsledku excerpovány. Vedle veřejně dostupných materiálů firmy Kermi, jejích propagačních textů i interních dokumentů, ke kterým autorka práce měla umožněný přístup, byly při sestavování hesel použity odborně zaměřené slovníky, jejichž výčet včetně krátkých charakteristik nacházíme na str. 62/63. Ještě před samotným glosářem je umístěna kapitola věnovaná formálnímu uspořádání glosáře a struktuře jednotlivých hesel. Sestavený glosář je posléze hutně okomentován s ohledem na specifickou slovní zásobu, dílčí překladatelské problémy a „interkulturní“ rozdíly mezi fungováním německé a české firmy v právním prostředí Česka a Bavorska. Práci doplňují ještě přílohy, které čtenáře seznamují zejména s propagačními materiály firmy Kermi.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA:

Autorka práce prokázala, že je schopná produkovat strukturovaný text vykazující znaky odborného stylu včetně bohatého poznámkového, citačního a bibliografického aparátu. Text kvalifikační práce je prost gramatických chyb; autorka formuluje jasně, přesně, často v komplexních, obsáhle formulovaných větných celcích. Samotná práce má přehlednou strukturu, která čtenáři umožňuje bezproblémovou orientaci v textu a vyhledávání potřebných informací již během prvního čtení.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE:

Předkládaná kvalifikační práce představuje zajímavou syntézu německé komerční praxe, bavorských areálových studií a v neposlední řadě též filologicky zaměřeného výzkumu. Je třeba ocenit píli a pečlivost, s níž text práce vznikl, a také osobní angažovanost autorky, která se musela detailně obeznámit s vnitřním logistickým provozem české pobočky firmy Kermi ve Stříbře, aby získala potřebný vhled do problematiky. Následuje několik bodů k zamyšlení, které není třeba nutně brát jako kritiku:

- pasáže o fungování německé a české podoby firmy Kermi jsou možná co do obsahu naddimenzované a lze je vnímat i jako (dobře míněnou) reklamu této firmy,
- vedle silně terminologizovaných výrazů obsahuje glosář (zřejmě zbytečně) i pojmy relativně běžné, zažitě: *LKW, Knopf, Rohr...*
- přestože má glosář standardně podobu stručných vysvětlivek, přimlouval bych se za uvedení alespoň krátkých větných dokladů, které by ozřejmily použití výrazů v praxi,
- vzhledem k časté neexistenci ekvivalentních českých překladů výrazů z oblasti obchodu a logistiky by zřejmě bylo schůdnější najít anglické ekvivalenty,
- vedle kolokaci by bylo přínosné sestavit i seznam zkratk.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ:

- Jak se staví čeští zástupci firmy Kermi, se kterými jste konzultovala svoji práci, k němčině jako komunikačnímu nástroji firmy? Co soudíte o současné strategii ministerstva školství, které na základních školách preferuje jako první cizí jazyk jen angličtinu?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA (výborně, velmi dobře, dobře, nedoporučuji k obhajobě):

Předkládanou diplomovou práci **doporučuji** k obhajobě a navrhuji výslednou známku **výborně (1)**.

Datum: 15. 5. 2021

Podpis: